|  |  |
| --- | --- |
| Université Abderrahmane MIRA-Bejaia | Année universitaire : **2022/2023** |
| Faculté des Lettres et des Langues | Niveau: **3ème année Licence** |
| Département de langue et de littérature françaises | Groupes : **7, 8 et 9**  Module : **Traduction**  Enseignante : **L. ACHOUR** |

***Corrigé type de l’examen de rattrapage du premier semestre***

**Traduisez les citations suivantes en français : (5 points)**

1. “I think it’s the books that you read when you’re young that live with you forever.” **J.K. Rowling**
2. “If you want your children to be intelligent, read them fairy tales.” **Albert Einstein**
3. “ A book is not an escape from life but a shortcut to a better one” **Piotr Kowalczyk**
4. “I do not read for I have renounced life, I read because one life is not enough for me.” **Abbas Al-Akkad**
5. “Learning another language is not only learning different words for the same things, but learning another way to think about things.” **Flora Lewis**

**Traduisez ce qui suit en français : (15 points)**

Five ways to use books to learn English

1. Read dual-language books:

They have the same story written in two languages – your native language on one page and English on the other.

1. Read your favourite childhood book in English:

What was your favourite book as a child?

Find a copy of it in English! You know the story already, so it will be easier to understand.

1. Read new children’s and young adult books:

These use simpler language, are fun to read, and there are hundreds to choose from!

1. Read comic books or manga:

Sometimes reading in a foreign language can feel hard because there are just too many new words. Comic books and manga have fewer words per page, and there are lots of styles to choose from.

1. Make notes!

If you’re using a book to learn English, buy a cheap copy you can write in and make notes as you read!

**Adapted from:** “British Council”

**Translation / Traduction**

**1)- (5 points)**

1. “Je pense que ce sont les livres que vous avez lus lorsque vous étiez jeune qui vivent avec vous à jamais (=pour toujours).” **J.K. Rowling**
2. “Si vous voulez que vos enfants soient intelligents, lisez-leur des contes de fées.” **Albert Einstein**
3. “ Un livre n’est pas une échappatoire à la vie mais un raccourci menant à une meilleure vie.” **Piotr Kowalczyk**
4. “Je ne lis pas parce que j’ai renoncé à la vie, je lis parce qu’une vie n’est pas suffisante (= est insuffisante) pour moi.” **Abbas Al-Akkad**
5. “Apprendre une autre langue (=L’apprentissage d’une langue) ne consiste pas seulement (= uniquement) à apprendre des mots différents pour désigner les mêmes choses, mais cela consiste à apprendre une autre façon (=un autre moyen) de penser aux choses.” **Flora Lewis**

**Barème :**

**La traduction des citations :**

* 1 point par citation
* 1 erreur par citation = - 00,25 point
* 2 erreurs par citation = - 00.50 point
* 3 erreurs par citation = - 00,75 point
* Plus de 3 erreurs tout en gardant le sens = - 00,75 point par citation
* Plus de 3 erreurs mais en perdant le sens = 0 point par citation
* Les erreurs prises en compte sont les faux sens, les erreurs de conjugaison, les omissions, les ajouts, les expressions mal formulées, les mots non traduits,  les mots traduits alors qu'ils doivent rester en anglais, l’inversion des mots, l’oubli de la mention de l’auteur d’une citation.

**2)- (15 points)**

Cinq façons (=moyens) d’utiliser les livres pour apprendre l’anglais

1. Lisez des livres en deux langues:

Ils contiennent la même histoire écrite (=rédigée) en deux langues – votre langue maternelle sur une page et en anglais sur l’autre.

1. Lisez votre livre d’enfance préféré en anglais:

Quel était votre livre favori quand vous étiez enfant?

Procurez-vous un exemplaire en anglais! Vous connaissez déjà l’histoire qu’elle contient, il vous sera donc facile d’en comprendre le contenu.

1. Lisez de nouveaux livres destinés aux enfants et aux jeunes adultes:

Ces derniers sont rédigés dans une langue plus simple, sont plus amusants à lire et vous pouvez en choisir parmi des centaines !

1. Lisez des bandes dessinées ou des mangas:

Lire dans une langue étrangère est parfois difficile parce qu’il existe trop de nouveaux mots. Les bandes dessinées et les mangas contiennent moins de mots par page, il en existe plusieurs styles.

1. Prenez note (Prenez des notes = Notez)!

Si vous utilisez un livre pour apprendre l’anglais, achetez un exemplaire à bas prix (=bon marché=à prix réduit= à un prix abordable) sur lequel vous pourrez écrire et prendre des notes pendant que vous lisez !

**D’après (=Adapté de):** “British Council”

**Barème :**

**La traduction du texte :**

* - 0,25 point pour chaque faux sens, erreur de conjugaison, erreur d’accord, omission, ajout, expression mal formulée, mot non traduit,  mot traduit alors qu'il doit rester en anglais, inversion des mots, pour l’oubli de la mention de la source et pour la traduction de la source.
* - 0,5 point pour chaque contresens ou omission de la moitié d’une phrase ou d’une idée.
* - 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur d'orthographe.
* - 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur de ponctuation et d'usage de majuscule au lieu de minuscule et inversement.
* - 1 point lorsqu'il y  a une omission importante (une phrase ou une idée)
* - 1 point pour chaque non-sens.

***Corrigé type de l’examen de rattrapage du deuxième semestre***

**Traduisez les textes suivants en français :**

**1)- (10 points)**

# ABOUT PAULO

One of the most influential writers of our time, Paulo Coelho is the author of 30 international bestsellers, including The Alchemist, Brida, Veronika Decides to Die, Manual of the Warrior of Light and Eleven Minutes. He is a member of the Brazilian Academy of Letters and a United Nations Messenger of Peace. Paulo is the recipient of 115 international prizes and awards, among them, the Chevalier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur (Legion of Honor). Born in Rio de Janeiro in 1947, he soon discovered his vocation for writing. He worked as a director, theater actor, songwriter, and journalist. In 1986, a special meeting led him to make the pilgrimage to Saint James Compostela (in Spain). The Road to Santiago was not only a common pilgrimage but a turning point in his existence. A year later, he wrote The Pilgrimage, an autobiographical novel that is considered the beginning of his career.

**Adapted from:** “<https://www.harpercollins.com/pages/paulocoelho>”

**Translation / Traduction**

**1)- (10 points)**

# À PROPOS DE PAULO

L’un (=Un) des écrivains les plus influents de notre époque (=notre temps), Paulo Coelho est l’auteur de 30 best-sellers internationaux, dont L’Alchimiste, Brida, Veronika décide de mourir, Manuel du guerrier de la lumière et Onze Minutes. Il est membre de l’Académie brésilienne des lettres et Messager de la paix des Nations Unies. Paulo est le lauréat de 115 prix internationaux (=récompenses internationales), notamment, Le Chevalier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur. Né à Rio de Janeiro en 1947, il se découvre vite une vocation pour l’écriture. Il a travaillé en tant que réalisateur (=metteur en scène), acteur de théâtre, parolier (= auteur de chansons), et journaliste. En 1986, une rencontre spéciale (= particulière) le conduit à (=le pousse à= le mène à) effectuer (= faire) un pèlerinage (= se rendre en pèlerinage= aller en pèlerinage = partir en pèlerinage) à Saint-Jacques-de-Compostelle (en Espagne). Le chemin menant à Santiago n’était pas qu’un simple (=banal) pèlerinage (= n’était pas un pèlerinage ordinaire) mais un tournant décisif dans son existence. Un an plus tard, il écrit Le Pèlerin de Compostelle, un roman autobiographique qui a marqué le début de sa carrière.

**D’après (=Adapté de):** “<https://www.harpercollins.com/pages/paulocoelho>”

**2)- 10 points**

# Paulo from around the web

"The Alchemist. One of my all-time favorite books. I'm reading it for the third time and I'm still in love. This book, by Paulo Coelho, is one that I pick up when going through a life transition-- always a new gem to be found. I believe this is a book that finds you. It found me, and I've been grateful ever since. Learn more [here](http://www.ed.gov/readwhereyouare) #readwhereyouare" Uzo Aduba

**Adapted from :** “<https://www.harpercollins.com/pages/paulocoelho>”

**Translation / Traduction**

**2)- 10 points**

# Paulo à travers le Web

"*L’Alchimiste*. L’un (=Un) de mes livres favoris (=préférés) de tous les temps. Je suis en train de le lire pour la troisième fois et j’en suis encore (=toujours autant) amoureuse. Ce livre, de Paulo Coelho, est celui que j’ouvre (=je lis=je prends) lorsque (=quand) je passe par (=je traverse) une transition dans ma vie (=je suis en transition de vie)—c’est toujours un nouveau joyau (=une nouvelle perle= une nouvelle gemme=une nouvelle pierre précieuse= une nouvelle pépite = un nouveau trésor) à retrouver (=redécouvrir=découvrir=trouver). Je pense qu’il s’agit d’un livre qui vous trouve. Il m’a trouvée, et je lui en suis reconnaissante depuis (=depuis lors). Pour en savoir plus, cliquez ici #readwhereyouare" Uzo Aduba

**D’après (=Adapté de):** “<https://www.harpercollins.com/pages/paulocoelho>”

**Barème :**

**La traduction des textes :**

\* - 0,25 point pour chaque faux sens, erreur de conjugaison, erreur d’accord, omission, ajout, expression mal formulée, mot non traduit,  mot traduit alors qu'il doit rester en anglais, inversion des mots, pour l’oubli de la mention de la source , pour la non-traduction du titre de la source et pour la traduction des mots contenus dans le lien URL qui fait office de source.

\* - 0,5 point pour chaque contresens ou omission de la moitié d’une phrase ou d’une idée.

\* - 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur d'orthographe.

\* - 1 point s'il n'y a ne serait-ce qu'une erreur de ponctuation et d'usage de majuscule au lieu de minuscule et inversement.

\* - 1 point lorsqu'il y  a une omission importante (une phrase ou une idée)

\* - 1 point pour chaque non-sens.

\* Dans le premier texte, j’ai accepté la réponse « directeur » comme traduction du mot « director » bien que ce dernier désigne « metteur en scène » ou « réalisateur », le mot « director » étant vaste, vous ne pouviez pas le deviner d’après le texte seul à moins de bien connaitre le parcours professionnel de Paulo Coelho.

\* J’ai accepté que vous accordiez le second texte au masculin car vous ne pouviez pas deviner que la personne qui donnait son avis sur l’œuvre était une femme, « Uzo ADUBA » est une actrice.

\* Tout ce qui suit ce symbole #  (qui s’appelle un dièse ou un « hashtag » qui un emprunt de la langue anglaise) ne doit pas être traduit car il s’agit d’un mot ou d’une expression clé qui permet à l’internaute de s’orienter sur Internet comme les liens URL.